


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu			Kod ECTS	
Fakultet przekładoznawczy: Wprowadzenie do słownictwa prawniczego			9.0.6167	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot				
Zakład Literatur Romańskich				
Studia				
wydział		kierunek		poziom
Wydział Filologiczny		Filologia romańska		pierwszego stopnia
				forma
				stacjonarne
				moduł
				specjalnościowy
				translatoryczna
				specjalizacja
				wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)				
mgr Jadwiga Bodzińska-Bobkowska				
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin			Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć			2	
Konwersatorium			30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć			20 godzin - praca własna studenta: przekłady i komentarz.	
zajęcia w sali dydaktycznej			Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Liczba godzin				
Konwersatorium: 30 godz.				
Termin realizacji przedmiotu				
2025/2026 letni				
Status przedmiotu		Język wykładowy		
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%		
		- francuski w wymiarze 50.00%		
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne		
- Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny) - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań - Wykład konwersatoryjny - Wykład z prezentacją multimedialną		Sposób zaliczenia		
		Zaliczenie na ocenę		
		Formy zaliczenia		
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru		
		- kolokwium		
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej		
		Podstawowe kryteria oceny		
		Student otrzymuje ocenę z zaliczenia na podstawie:		
		oceny za przekład zaliczeniowy (kolokwium pisemne): 40%		
		oceny otrzymanej w trakcie kursu: 40%		
		oceny za komentarz pisemny do tłumaczenia: 20%		
		Obecność i aktywny udział w zajęciach jest warunkiem koniecznym klasyfikacji.		
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się				

zakładany efekt uczenia się	Oceny cząstkowe-ćwiczenia wykonywane na zajęciach	Przekład zaliczeniowy	Komentarz do przekładu	Kolokwium
Wiedza				
K_W01			x	x
K_W03			x	x
K_W06			x	x
K_W09			x	x
K_W12	x	x	x	x
K_W13	x	x	x	x
Umiejętności				
K_U01	x	x	x	
K_U10	x	x		x
K_U13	x	x	x	x
K_U14	x	x		
Kompetencje				
K_K01	x	x	x	
K_K02	x			
K_K03	x	x	x	x
K_K04	x	x	x	x
K_K05			x	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest wybór specjalności translatorskiej; w wyjątkowych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady z ważnych powodów.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie B1+/B2, znajomość języka polskiego pozwalająca osiągnąć założone efekty uczenia się.

Cele kształcenia

Wprowadzenie do francuskiego i polskiego języka prawniczego. Wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii specjalistycznego przekładu pisemnego z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski, a także zdobycie umiejętności dokonywania wyboru odpowiednich strategii oraz technik przekładowych oraz wyrabianie umiejętności krytycznej analizy przełożonych tekstów.

Treści programowe

Kurs jest wprowadzeniem do praktyki przekładu, wybierane teksty są schematyczne, o zróżnicowanej tematyce i zróżnicowanym stopniu trudności terminologiczno-frazeologicznej oraz merytorycznej. Omawiane są napotymane problemy tłumaczeniowe o zróżnicowanym charakterze (rejestr, nieprzystawalność systemów prawnych, terminologia, frazeologia, składnia) i prowadzona jest dyskusja nad możliwością zastosowania poszczególnych strategii tłumaczeniowych w analizowanych tekstach. Wprowadzenie studentów do pracy nad przekładem tekstów francuskojęzycznych, zapoznanie z podstawami języka urzędowego i prawniczego oraz problemami i strategiami związanymi z przekładem tekstów urzędowych i prawniczych. Na kursie studenci pracować będą na zróżnicowanych tekstach poczynawszy od form najprostszych (dokumenty stanu cywilnego takie jak odpis skrócony aktu urodzenia, ślubu i zgonu, itp.), po trochę dłuższe i bardziej złożone (różne formy umowy o pracę i jej rozwiązania, umowa sprzedaży, najmu, darowizny, dokumenty rozwodowe, pozw, decyzje i wyroki sądów różnych instancji).

Wykaz literatury

Słowniki terminologii prawniczej francusko – polskie
Słowniki terminologii prawniczej jednojęzykowe francuskie
Słowniki terminologii prawniczej jednojęzykowe polskie
Introduction au droit, sous la direction d'Alain Burlaud, Foucher, Paryż 2008.
Biales M., Leuclon R., Le Texier L., Économie, droit, Foucher, Paryż 1998
Nouredine S.-S., Droit de travail – Relations individuelles, Enrick B. Editions, Paryż 2011
Hess-Fallon B., Simon A.M., Droit du travail, Dalloz, Paryż 2008.
Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Wydawnictwo TEPIS, Warszawa 2002
Materiały własne prowadzącego

Kierunkowe efekty uczenia się**Wiedza**

K_W01, K_W03, K_W06, K_W09, K_W12, K_W13 K_U01, K_U10, K_U13, K_U14 K_K01, K_K02, K_K03, K_K04, K_K05	Student: W01 (por. K_W01, K_W03) posługuje się wiedzą o specyfice przekładoznawstwa oraz terminologią przekładoznawczą, którą może stosować w działalności profesjonalnej. W02 (por. K_W06, K_W12) zdaje sobie sprawę z powiązań filologii z innymi naukami humanistycznymi i społecznymi oraz ze złożonej natury języka francuskiego i polskiego. W03 (por. K_W09) posługuje się metodami analizy i interpretacji tekstów prawnych oraz potrafi je problematyzować. W04 (por. K_W13) posługuje się wiedzą o instytucjach kultury i orientacją we współczesnych realiach gospodarczych i prawnych Francji i krajów francuskojęzycznych, zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości. Umiejętności Student: U01 (por. K_U01, K_U10) ma umiejętność wyszukiwania, analizowania i selekcjonowania informacji z różnych źródeł, potrafi analizować i zinterpretować tekst nawet, jeśli nie posiada wystarczającego zakresu słownictwa, potrafi zdobyć, uporządkować i utrwalić wiedzę z zakresu przekładu dokumentów urzędowych i tekstów prawnych. U02 (por. K_U01, K_U14) sprawnie i efektywnie korzysta z dostępnych zasobów internetowych. U03 (por. K_U10, K_U13) jest w stanie dobrze przetłumaczyć z języka francuskiego na polski specjalistyczne teksty prawnicze o różnym stopniu zaawansowania. Kompetencje społeczne (postawy) Student: K01 (por. K_K02, K_K03) potrafi pracować w zespole, przyjmując w nim różne funkcje i potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji zadań przekładowych. Stara się, aby przekłady były precyzyjne. K02 (por. K_K01) właściwie ocenia swoje możliwości zawodowe i dąży do ciągłego doskonalenia i poszerzania swoich możliwości, K03 (por. K_K04, K_K05) jest świadomy odmienności systemów prawnych i tego, że przekład ma funkcję pośrednika między kulturami. K04 (por. K_K01, K_K04, K_K05) jest otwarty na ciągłe doskonalenie swoich umiejętności translatorskich oraz pogłębianie wiedzy, jest świadomy istniejących różnic kulturowych i funkcji przekładu jako pośrednika między kulturami.
Kontakt j.bodzinska@ug.edu.pl	